

الفصل الخامس

رحلة في أعماق فنون الترجمة

obeikandi.com

VOYAGE AU PLUS PROFOND DES ARTS DE LA TRADUCTION

رحلة في أعماق فنون الترجمة

(١) هناك بعض الكلمات التي تأتي جمعاً في اللغة الفرنسية وأحياناً تُترجم مفردة في اللغة العربية، وذلك يتوقف على السياق، ومنها:

Richesses	ثروة	Grandeurs	عظمة	Conseils	مشورة
Efforts	عناء	Éloges	مديح	Malheurs	شقاء

وفي الأمثلة الآتية نلاحظ ليس فحسب اختلاف الكلمة من حيث الجمع والإفراد، بل أيضاً نلاحظ اختلاف معناها في الترجمة باختلاف السياق العام للجملة.

Amasser de grandes richesses	جمع ثروة كبيرة، جمع مَالاً وفيراً
Richesse du sol	خصوبة التربة
La commerce a fait la richesse de ce pays	التجارة سبب ازدهار هذه البلد
Folie des grandeurs	جنون العظمة
Grandeur de la distance	طُول المسافة
Grandeur d'un crime	بشاعة جريمة

Grandeur d'âme	مُرُوَّة، شهامة
Deux vases de la même grandeur	إناءان متساويان حجمًا
Regarder du haut de sa grandeur	تَكَبَّرَ ، شَمَخَ بأنفه
Suivre le conseil de quelqu'un	أخذ بنصيحة شخص
Tenir conseil	اجتمع للتشاور
Conseil d'État	مجلس الدولة
Conseil des ministres	مجلس الوزراء
Conseil de sécurité	مجلس الأمن
Conseil d'administration	مجلس إدارة
Faire tous ses efforts	بذل كل ما في وسعه
Sans effort	بسهولة، بلا تعب
Effort musculaire	مجهود عضلي
Effort infructueux	مجهود عقيم
Éloge funèbre	رثاء، تأبين
C'est tout à son éloge	كل هذا تشريف له
Il lui est arrivé un malheur	أصابته مُصيبة
Il fait le malheur de toute sa famille	إنه سبب بؤس أسرته كلها
Oiseau de malheur	طائر الشؤم، شخص يحمل النحس

Par malheur	لسوء الحظ
Malheur à toi	ويل لك!
Dans le malheur et la prospérité	في الضراء والسراء
Le malheur des uns fait le bonheur des autres	مصائب قوم عند قوم فوائد

(٢) ومن ناحية أخرى هناك بعض الكلمات التي تأتي مفردة في اللغة الفرنسية وتترجم جمعاً في اللغة العربية وهذا أيضاً يتوقف على السياق، ومنها:

Procédure	إجراءات	Goût	ميل	Défaut	عيوب
Conjoncture	أوضاع	Humeur	نزوات	Tache	شوائب

وفي الأمثلة الآتية نلاحظ ليس فحسب اختلاف الكلمة من حيث الجمع والإفراد، بل أيضاً نلاحظ اختلاف معناها في الترجمة باختلاف السياق العام للجملة.

Procédure d'exécution	إجراءات التنفيذ
Conjoncture économique	أحوال أو أوضاع اقتصادية
Il a du goût pour la peinture	له ميل للرسم
Cela est à mon goût	هذا يلانم ذوقي
Prendre goût à une chose	تذوق شيئاً، مال إلى شيء، استساغ شيئاً
S'habiller avec goût	ينتقي ملابسه بذوق

Leur maison est meublée avec goût fin	منزلهم مؤثث بذوق رفيع
Il a reçu le prix de son humeur	نال عقاب نزواته
Sans défaut	بلا عيوب
Défaut de mémoire	نقص في الذاكرة
C'est un défaut de fabrication	هذا عيب في الصناعة
Le temps me fait défaut	ينقضي الوقت
Tache de rousseur	نمش

(٣) بعض الجمل في اللغة الفرنسية يأتي بها الفعل يسبق الفاعل وهي ليست جملاً استفهامية، وفي هذه الحالة تُترجم في اللغة العربية إما في إطار جملة شرطية تبدأ بـ إذا أو لو أو تُترجم في إطار جملة أمرية.

Les hommes aperçoivent-ils dans certains sciences les mêmes rapports entre les objets qu'ils comparent, ils doivent nécessairement apercevoir ces mêmes rapports dans toutes les sciences.

فإذا كان الناس يدركون في بعض العلوم نفس العلاقات بين الأشياء التي يقارنونها، فينبغي عليهم بالضرورة أن يدركوا نفس هذه العلاقات في كافة العلوم.

Prend-on ce mot dans toute l'étendue de sa signification; pour assurer si les hommes s'en forment la même idée, sachant la matière dont l'enfant l'acquière.

وعلينا أن نتناول هذه الكلمة بكل مفهومها الواسع، وحتى نعرف إذا كان الناس بوسعهم أن يكوّنوا عنها نفس الفكرة، فعلينا أن نعرف الطريقة التي يكتسب بها الطفل هذه الكلمة.

(٤) وأحياناً نُترجم بعض الجمل الاستفهامية في اللغة الفرنسية في إطار جملة شرطية في اللغة العربية إذا ما كانت هذه الجمل الاستفهامية متبوعة باستفهام آخر يُكمل معناها.

Une cause connue rend-elle compte d'un fait? Pourquoi le rapporter à une cause inconnue?

وإذا كان السبب المعروف يساعد على تفسير أمر من الأمور، فلماذا نرجع هذا الأمر إلى سبب مجهول؟

Veux-je connaître les rapports des certains objets entre eux? Que fais-je?

فما عساي أن أفعل لو أردت معرفة علاقات بعض الأشياء فيما بينها؟

Suis-je frappé à la tête? La douleur est-elle vive?

فإذا ما أُصبت في رأسي فهل يكون الألم قوياً؟

ونلاحظ في هذه الأمثلة السابقة أن الترجمة العربية قد جمعت بين الجملتين في جملة واحدة، وهذا لإضافة (إذا - لو) سواء في بداية الجملة أو في وسطها.

Suis-je conjuré? Il n'est point de geste, de regard qui échappent à l'œil inquiet et soupçonneux de mes complices.

إذا اشترك في مؤامرة، لا أقوم بأية حركة ولا يغيب نظري عن عيون شركائي
القلقة والحائرة.

(٥) في بعض الترجمات العربية، يمكن للمترجم إضافة بعض الكلمات بهدف
توضيح المعنى باللغة العربية.

Dieu a déclaré les plaisirs et les douleurs à la terre.

لقد صرح الله لأهل الأرض المتع والآلام.

De quoi peut-il juger?

فبماذا يمكن أن يحكم على الأشياء؟

(٦) بعض أسماء الأعلام تكتب في اللغة الفرنسية بطريقة مختلفة بعض
الشيء عن كتابتها في اللغة العربية.

Platon	أفلاطون	Caire	القاهرة
Athènes	أثينا	Chéops	خوفو
Londres	لندن	Chéphren	خفرع
Pays-Bas	هولندا	Mykérinos	منقرع

(٧) بعض الصفات في اللغة الفرنسية لها شكل خاص إذا جاءت قبل اسم
مذكر مبدوء بحرف متحرك.

Beau: bel

Un beau garçon: un bel homme

Fou: fol

Un fou rire: un fol espoir

Mou: mol

Un mou refus: un mol abandon

Nouveau: nouvel

Un nouveau livre: un nouvel article

Vieux: vieil

Un vieux bâtiment: un vieil immeuble

(٨) هناك الكثير من الكلمات التي يتغير معناها بتغير نوعية النص أو السياق الموجودة به. على سبيل المثال كلمة (Obligation) تُترجم بمعنى: "فرض أو إلزام"، وفي الترجمة الدينية تُترجم بمعنى «فريضة»، وفي الترجمة الاقتصادية تُترجم بمعنى «سند أو سهم»، وفي الترجمة القانونية تُترجم بمعنى «دين قانوني». ومن هنا جاء تعريف هذه الكلمة في القاموس: Contrainte sociale, morale, religieuse ou légale

لذلك يجب علينا:

أولاً: أن نصل إلى معرفة وتمييز هذه المعاني المختلفة.

ثانياً: أن نتفهم جيداً الفكرة التي نريد نقلها.

ثالثاً: أن نختار من الألفاظ المختلفة ما يناسب تماماً هذه الفكرة.

Remplir ses obligations	أوفى بالتزاماته
Obligation du service militaire	واجب الخدمة العسكرية
Obligations mondaines	التزامات اجتماعية
Obligations d'amitié	واجبات الصداقة
Obligations du métier	واجبات المهنة
Obligations de voisinage	التزامات الجوار

Exécuter ses obligations	قام بالتزاماته
D'obligation	إجباري، إلزامي
La reconnaissance de l'obligation	عرفان الجميل
Être dans l'obligation de	كان مُلْزَمًا بـ، مجبراً على
Je me vois dans l'obligation de	أرى لزاماً عليّ أن، أراني مُلْزَمًا بـ
Mettre quelqu'un dans l'obligation de	ألزمه بـ
Sans obligation de	دون تعهد، دون التزام بـ
Avoir à quelqu'un de l'obligation (ou des obligations)	كان مدينًا له بمعروف، كان مُمتنًا له
Je me trouve dans l'obligation d'annuler ce contrat	أجد نفسي مُضْطَرًّا لِفَسْخِ هَذَا الْعَقْدِ
Obligation au porteur	سَنَدٌ لِحَامِلِهِ
Porteur d'obligations	حامل سندات
Obligation hypothécaire	سَنَدٌ مَضْمُونٌ بِرُهَانٍ عَقَارِيٍّ
Obligation aux dettes	التزام بالديون
Obligation future	دين مُستقبل
Obligations à rembourser	سندات للدفع
Amortissement des obligations	استهلاك السندات

Valeur nominale d'une obligation	قيمة اسمية لسند
Signer une obligation	وقع سنداً
Taux de rendement des obligations à long terme	معدل عائد السندات طويلة الأجل

Papa, j'ai déjà quinze ans et je commence à te comprendre.

يا أبتاه، إن عمري خمس عشرة سنة، وقد بدأت أفهمك.

- Maman, je sais bien que tu ne cesses pas de penser à moi.

يا أماه، أعرف تماماً أنك لا تكفين عن التفكير في.

- Les liens de l'amitié se resserrent.

تزداد أواصر الصداقة.

- Qui (quiconque) travaille réussit.

من يجتهد ينجح.

- Qui cherche trouve.

من جدَّ وجدَّ.

- Tout meurtrier doit mourir.

من قتل يُقتل.

- Quand on parle beaucoup, on fait beaucoup de fautes

من كثر كلامه كثر أخطاؤه.

- Emue de pitié, la vieille commence à pleurer.

أخذت العجوز تذرف الدموع وقد هزتها الشفقة.

- L'histoire de cette veuve est triste à pleurer.

قصة هذه الأرملة حزينة جداً.

- On ne l'a pleuré que d'un œil.

بكوا عليه ظاهراً.

- Qui donc pardonne le péché, sinon Dieu?

من يغفر الذنوب إلا الله.

- La victoire ne vient que de Dieu le Puissant, le Sage.

وما النصر إلا من عند الله القوي الحكيم.

- Dieu n'est pas du tout injuste envers ses serviteurs.

وما الله بظلام للعبيد.

(٩) نفس القاعدة السابقة إذا استعرضنا كلمة (Action) يمكن أن تُترجم بـ

”سهم“ وبـ ”عمل“، كما سنرى في الترجمة الآتية:

Les prix des actions montèrent en flèche dans les années 90.

ارتفعت أسعار الأسهم ارتفاعاً مذهلاً خلال التسعينيات.

L'action humanitaire figure en tête de l'ordre du jour de l'organisation.

تضع المنظمة العمل الإنساني على رأس جدول أعمالها.

(١٠) يجب أن يراعي المترجم أن هناك أفعالاً في اللغة الفرنسية يتغير معناها باقترانها بحرف الجر ومن ثم تتغير الترجمة.

Tenir	يمسك	Tenir à	يحرص على
Donner	يُعطي	Donner sur	يُطل على
Chercher	يبحث	Chercher à	يسعى إلى
Prendre garde à	يحترس من	Prendre garde de	يُحذر

(١١) الترجمة التجميعية للمعنى

Le benjamin	الولد المدلل، الابن المفضل
Acte sexuel	جماع، نكاح، مضاجعة
Agent secret	جاسوس
Aliénation à titre gratuit	هبة
Aliénation mentale	عته، جنون
Conscience morale	ضمير

École de réforme	إصلاحية
Édifice sacré	معبد
Exécuteur (ou maître) des hautes œuvres	جلاد
Fer à repasser	مكواة
Frapper quelqu'un au visage	صفعه
Homme de très petite taille	قزم
La police internationale	الإنتربول
La Sainte Table	المذبح
L'ange, le prince, l'esprit des ténèbres	الشیطان
Le céleste empire	المقصود: إمبراطورية الصين
Le fils de perdition	يهودا
Le globe terrestre	الأرض
Le monde sublunaire	الأرض

Le saint Sacrifice	القداس
Le sommeil éternel	الموت
L'empire des ténèbres	الجحيم
Les célestes flambeaux	المقصود: النجوم
Les gardiens de l'ordre	الشرطة
L'esprit séducteur	الشيطان
Mal de tête	صداع
Marchand d'orviétan	دجال
Marche au pas gymnastique	هرولة (كترجمة تجميعية للمعنى)
Marque sur la peau	وشم، ندبة
Maturité de l'âge	كهولة
Maturité d'esprit	حنكة
Morceau de linge	خرقة
Offrande expiatoire	كفارة

Oraison funèbre	رثاء، تأبين
Ouvrir de grands yeux	يحملق
Ouvrir ses oreilles	أصغى
Paire de ciseaux	مقص
Panegyrique d'un mort	تأبين، رثاء
Par méprise	سهواً
Parallélogramme-rhombôide	المعين
Parole donnée	وعد، عهد
Passeport	جواز السفر
Passer de vie à trépas	توفي
Père Céleste	الله
Pesanteur de l'estomac	تخمة
Pot-de-vin	رشوة
Purée septembrale (Pop.)	نبيذ

Raisin sec	زبيب
Raisonnement déductif	استنتاج، استنباط
Raisonnement inductif	استقراء
Recherche de renseignements	تحقيق
Reconnaissance de paternité	إبواء (اعتراف بالأبوة)
Recoupe de pierre	شطية
Se rincer la bouche	تمضمض
Sens moral	حسن أخلاقي، ضمير، ذمة
Serrement de mains	مصافحة
Serviteur de l'État	موظف
Table de travail	مكتب
Tache de rousseur	نمش
Terrain de sports	ملعب
Transmission d'ondes sonores	إذاعة، إرسال

Tremblement de terre	زلزال
Trous de nez	منخران
Vaine parure	بهرجة

DES APPLICATIONS GÉNÉRALES ET SPÉCIALISÉES

بعض التطبيقات العامة والمتخصصة

بسم الله الرحيم الرحيم

{الحمد لله رب العالمين (١) الرحمن الرحيم (٢) مالك يوم الدين (٣) إياك نعبد وإياك نستعين (٤) اهدنا الصراط المستقيم (٥) صراط الذين أنعمت عليهم (٦) غير المغضوب عليهم ولا الضالين (٧)}.

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

- [1] Louange à Allah, Seigneur de l'univers.
- [2] Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux,
- [3] Maître du Jour de la rétribution.
- [4] C'est Toi (Seul) que nous adorons, et c'est Toi (Seul) dont nous implorons secours.

[5] Guide-nous dans le droit chemin,
[6,7] le chemin de ceux que Tu as comblés de faveurs,
non pas de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des
égarés.

التعبيرات والمصطلحات المتعلقة بالمؤتمرات وكيفية ترجمتها.

إن إجراءات المؤتمر محدّدة بالنظام الداخلي.

Pendant une conférence, la procédure est déterminée
par le règlement intérieur.

يخول النظام الداخلي الرئيس إدارة المناقشات.

Le règlement intérieur permet au Président de conduire
les débats.

يعتمد النظام الداخلي قبل جدول الأعمال.

Le règlement intérieur est adopté avant même l'ordre
du jour.

وفي حالة مناقشة شكل الاقتراح، يمكن الرجوع إلى النظام الداخلي.

S'il y a une discussion sur le mode de scrutin, on peut
se référer au règlement intérieur.

لهذا يتوجب دائماً اعتماد النظام الداخلي في بداية المؤتمر.

C'est la raison pour laquelle ce règlement doit toujours
être adopté au début de la Conférence.

غالباً ما يجري نقاش حول أولوية الأسئلة المدرجة في جدول الأعمال.

Il y a souvent des discussions à propos de l'ordre des questions inscrites à l'ordre du jour.

هناك عدة أنواع من الاجتماعات.

Il existe toutes sortes de réunions.

اجتماعات الهيئات التي تعقد دورات بانتظام.

Les réunions d'organismes qui tiennent régulièrement des sessions.

اجتماعات اللجان المنبثقة من هذه الهيئات والتي لا تمكّن من الاجتماع إلا مرة واحدة.

Les réunions de comités (ou commissions) qui dépendent de ces organismes et qui ne peuvent se réunir qu'une fois.

وهناك أيضًا لجان دائمة.

Il y a également des comités permanents.

كل هيئة تجتمع بصورة منتظمة، لها نظام عام أو نظام خاص دائم.

Chaque organisme qui se réunit régulièrement a un règlement général ou un règlement intérieur permanent.

يُعتمد النظام الداخلي خلال الدورة الأولى.

Ce règlement intérieur est adopté au cours de la première session.

ويُطبق على الاجتماعات اللاحقة.

Il s'applique à toutes les réunions postérieures.

ينص النظام الداخلي على إمكانية إجراء تعديلات عليه.

Il est prévu dans le règlement que des amendements pourront y être apportés.

وينص أيضاً على إشعار مسبق لتقديم التعديلات.

Tout règlement intérieur prévoit également un préavis pour la présentation des amendements.

يُعين رئيس اللجنة وفقاً لأحكام النظام الداخلي.

Le Président du Comité est nommé suivant les dispositions du règlement intérieur.

يكون الرئيس مسؤولاً عن تطبيق النظام.

Le Président est responsable de l'application du règlement.

يستطيع الرئيس إذا دعت الحاجة، لفت النظر إلى ما ينص عليه النظام الداخلي.

Le Président peut rappeler les termes du règlement quand cela s'avère nécessaire.

على الرئيس أن يفسر أحكام النظام الداخلي لأعضاء اللجنة.

Le Président doit également interpréter le règlement pour les membres du comité.

وحده الرئيس يستطيع تقدير ما إذا كانت هناك مخالفة للنظام الداخلي.

Le Président peut seul juger si une infraction au

règlement a été commise.

يستطيع الرئيس أن يسمح بالخروج عن أحكام النظام الداخلي إذا كان الأمر خارج نطاق صلاحياته.

Le Président peut permettre une dérogation à certains articles du règlement, si cette dérogation ne dépasse pas les limites de sa compétence.

وهكذا تتكون مجموعة اجتهادات اللجان التي تجتمع بصورة منتظمة.

Toute une jurisprudence peut ainsi se créer au sein de comités qui se réunissent régulièrement.

يختلف تفسير النظام الداخلي باختلاف رؤساء اللجان.

Différents présidents peuvent interpréter le règlement intérieur de façon différente.

يتولى أمين سر اللجنة عادة لفت نظر الرئيس إلى التقاليد القائمة.

Normalement, le secrétaire du comité est chargé d'appeler l'attention du Président sur les traditions existantes.

يحدد النظام الداخلي بعض المسائل كلغات العمل المعتمدة في المؤتمر أو اللجنة، محاضر الجلسات، حق الكلام وكل مسألة تتعلق بسير عملية الاقتراع.

Le règlement intérieur fixe certaines questions telles que les langues de travail de la conférence ou du comité, les comptes rendus des séances, le droit de parole, et toute question ayant trait à la conduite du vote.

النصاب، تحديد مدة الكلام، تعليق أو تأجيل الجلسات أو المناقشات، تعديلات

الاقتراحات المعروضة على المؤتمر، حق التصويت، شكل الاقتراع وغيرها من المسائل الواردة في النظام الداخلي.

Le quorum, la limitation du temps de parole, les motions d'ordre, la suspension ou l'ajournement des séances ou des débats, les amendements aux propositions dont la conférence est saisie, le droit de vote, le mode de scrutin, et de nombreuses autres questions sont traités par le règlement intérieur.

إذا عُينت إحدى السيدات رئيسة لإحدى الجلسات تُستعمل الصيغة التالية: «حضرة السيدة الرئيسة» بغض النظر عن الصيغة باللغة الإنجليزية.

Si une femme est nommée à la présidence d'une réunion, la formule de politesse est «Madame la Présidente», quoique l'on dise en anglais.

يستطيع المندوب الكلام عن الرئاسة بتعبيرات عامة: «هل يمكننا الطلب إلى الرئاسة حل هذه المسألة» مثلاً.

Un délégué peut parler de la Présidence en terme abstraits, par exemple «Pouvons nous demander à la Présidence de régler cette question».

إننا نواكب مرحلة لم تعد تسمح بالاختصار على تصريحات أو وعود مستوحية برامج طموحة دون الطاقة على تنفيذها، وهذا يتعلق بزيادة الاستثمار وإعادة هيكلة المعونات والتحكم في الأسواق وتيسير الخدمات المقدمة للمواطنين، والرقى بالكفاءات الإدارية والارتقاء بمستوى التعليم والبحث العلمي، فضلاً عن تنقية المناخ السياسي والاستفادة بالحد الأمثل من الثروات الطبيعية.

Nous vivons une étape où il n'est plus permis de se contenter de déclarations ou de promesses évoquant des programmes ambitieux sans pouvoir les appliquer. Il s'agit de l'accroissement de l'investissement, la restructuration des subventions et le contrôle des marchés, la disponibilité des services présentés aux citoyens, la promotion des compétences administratives, la promotion de l'enseignement et de la recherche scientifique, l'assainissement du climat politique et l'exploitation au maximum des richesses naturelles.

خلال خطاب وجه إلى الأمة وأذيع على الهواء صباح أمس قال الرئيس مبارك: إننا نريد سلاماً شاملاً يحقق الأمن المتكافئ والمتوازن لجميع الأطراف، وينهي صراعاً استنزف طاقات البلاد لأكثر من نصف قرن.

Pendant un discours adressé pour la nation et diffusé en direct hier matin, le président Moubarak a dit que : «Nous voulons une paix globale qui établit la sécurité équivalente et équilibrée pour toutes les parties et qui met fin au conflit qui a épuisé les pouvoirs du pays pour plus d'un demi-siècle.».

نماذج لترجمة المستندات (شهادة الخبرة، التوكيل الرسمي العام، عقد الزواج)

نستعرض هنا بعض الأمثلة للترجمات المتخصصة والتي يمكن اعتبارها بمثابة ركيزة أساسية للمترجم ينطلق من خلالها إلى آفاق الترجمة اللغوية المتخصصة، فهي المحك الأساسي في إشكالية الانطلاق من هواية الممارسة إلى بؤرة الاحتراف.

(1) Certificat d'expérience

Nous, sous signons certifions que s'est employé chez nous le Et il est renvoyé le Il s'est avéré efficace, rapide et sincère dans son travail. Cette attestation lui est délivrée en vertu de sa demande sans aucun engagement de notre part.

شهادة الخبرة

نحن (شركة أو مكتب أو غيره) نشهد بأن (اسم صاحب الشهادة) قد بدأ عمله معنا في وقد انتهى عمله معنا في وقد أثبت جدارة وسرعة وإخلاصاً في عمله، وقد أعطيت له هذه الشهادة بناء على طلبه وذلك دون أدنى مسئولية علينا.

(2) Procuration officielle générale

Procuration officielle générale à

Je procure de signer au mon nom sur tous les contrats primaires ou finals. Je lui donne l'autorité complète de comparaître devant les tribunaux égyptiens pour nous défendre ou prendre des mesures légaux au mon nom.

Signé par

توكيل رسمي عام

إنني أوكل وذلك في التوقيع باسمي على أي عقود ابتدائية أو نهائية، كما أخوله السلطة الكاملة في الظهور في المحاكم المصرية في الدفاع عنا أو اتخاذ إجراءات قانونية باسمي.

موقع بواسطة

(3) Contrat de mariage

À ma présence, je suis le Cheikh situé à

Issue le contrat de mariage suivant:

Nom du mari; Nom de l'épouse qui est vierge, adulte, mentalement équilibrée avec une dot de 10000 L.E. dont ... L.E. sont payées et le reste est ...

Un mariage légal selon le Livre de Dieu et la Sunna de son prophète avec leur acceptation et approbation en assurance qu'ils n'ont aucune exclusion législative.

Et l'épouse n'a pas d'argent et les époux ont l'âge légal par le témoignage de

Ce contrat est écrit d'origine et de trois copies dont une a été donnée au mari et l'autre copie est donnée au procureur de la femme.

عقد زواج

بحضوري أنا ... المأذون الشرعي الكائن في ...

صدر عقد الزواج الآتي:

اسم الزوج ...، اسم الزوجة ... وهي بكر بالغة عاقل على صداق وقدره ١٠٠٠٠ جنيه، الحال منه مبلغ ... والمؤجل منه مبلغ ... زواجاً شرعياً على كتاب الله وسنة رسوله بإيجاب وقبول شرعيين منهما، وبالتحقق من خلو الطرفين من أي مانع شرعي. والزوجة لا تملك مالا، وأن الزوجين بلغا السن القانونية بشهادة كل من

تحرر من ذلك العقد أصل وثلاث صور، سُلمت نسخة منه إلى الزوج والنسخة الثانية سُلمت إلى وكيل الزوجة.

توكيل

إنني فلان الموقع أدناه الساكن بـ ... إني وكلت فلاناً القاطن بـ ... لينوب عني ويقوم مقامي في قبض مبلغ وقدره ... ترتبت لي بذمة فلان بموجب سند إذني مؤرخ بـ ...، وببريه منه، فإن لم يقع ذلك فله أن يتبع ذمته بسائر طرق المطالبة والمخاصمة والمعارضة وحجز ما له على الغير والحجز التنفيذي (في منقولاته) والبيع الجبري (في عقاراته) والمرافعة لدى محكمة لها النظر في ذلك والمحاكمة والمصالحة وتعيين محل المخابرة وتوكيل الغير، وبالجمله فله أن يفعل كل ما يراه صالحاً ليستخلص ما لي من الدين المذكور من أصل المال والفوائد والمصاريف. كتب في بلد ... بتاريخ ...

Acte de Procuration

Je soussigne un tel demeurant à ... donne pouvoir à un tel demeurant à ... de, pour moi et en mon nom, recevoir d'un tel demeurant à ... la somme de ... qu'il me doit en vertu d'un billet à ordre en date du ... et dont donner quittance. À défaut de paiement faire contre le débiteur susdit toutes poursuites, diligences, oppositions, saisies-arrêts, saisies-exécutions et expropriations forcées, le traduire devant tous les tribunaux compétents : plaider, transiger, élire domicile, substituer et généralement faire pour remboursement de ladite créance en principal, intérêts et frais, tout ce qu'il jugera convenable.

Fait à ... le ...

LA TRADUCTION DE LA POESIE

ترجمة الشعر

إذا كان الركن الأساسي في الترجمة يتطلب إتقان اللغات، فإن الأركان الأخرى منها لا تقل أهمية، فهي تخص المترجم ذاته باعتباره العنصر الأساس في الترجمة؛ لذا يجب أن يكون المترجم مثقفاً ثقافة عالية تمنحه القدرة على التعليق على الآراء والأفكار وضبط التواريخ وتصحيح المغالطات التي قد يقع بها المؤلف أو يسعى لدسها بغرض تشويه حضارة أو ثقافة شعب ما لإعلاء شأن حضارته وثقافته أو لغاية في نفس يعقوب، وهذا ما يمكن لمسه في أغلب كتب الاستشراق تحديداً، وإذا افتقد المترجم لهذه الملكة في إبداء رأيه بالتعليق في الهوامش والتدقيق فإنه يساهم بشكل غير مباشر في ترسيخ أفكار وآراء ومغالطات المؤلف، ويستسلم لدوافعه وأغراضه في التأليف والدس. كما يتوجب على المترجم أن يمتلك قدراً من الأحاسيس والمشاعر والحس الموسيقي، وأن لا يقتصر دوره على إحلال كلمة أجنبية مكان أخرى في لغته، وإنما نقل مدلولها الحسي والعاطفي لتكون معبرة تعبيراً صادقاً عن أحاسيس ومشاعر المؤلف ذاته خاصة في الشعر الذي يجسد المشاعر والأحاسيس في مضامينه، ويتبع السلالم الموسيقية لإثارة العاطفة والمشاعر، فما قيمة الشعر المترجم ترجمة حرفية دون موسيقاه المثيرة للعاطفة؟ يُذكر أن المفردات الشعرية ليست مجرد كلمات جامدة تعبر عن معنى ما، وإنما هي فن قراءة محتواها الموسيقي وتغييره عند ارتباطها مع مفردة لغوية أخرى، فعملية ارتباطها تغير من نغمتها الموسيقية ويجعل السلم الموسيقي للشعر متناسقاً يعكس مشاعر وأحاسيس الشاعر لإثارة عاطفة الآخر، إذا كان المؤلف منتجاً لثقافة جديدة ومعرفة معاصرة فإن المترجم يعيد إنتاج هذه الثقافة والمعرفة بلغة مغايرة تتطلب إعادة صياغة الرؤى والأفكار لتكون صالحة للتداول بلغة ثانية. وهذا الأمر لا يتطلب الدقة والأمانة المهنية فحسب، بل القدرة على إنتاج

هذه الثقافة وتعريفها بماركة وطنية جديدة باعتبارها ذوق ومشاعر وأحاسيس المستهلك الثقافي الجديد المطلع على الماركة الأصلية للمنتج الثقافي ومواصفاته. وعليه فإن المترجم هو مؤلف جديد لمادة مؤلفة ومنتجة في الأصل بلغة مغايرة ومستهلكين مختلفين. وبهذا فإنه لا يتحمل المسؤولية المهنية عن الترجمة فحسب، بل المسؤولية الكاملة عن إعادة التأليف، فالمؤلف الأصلي مسئول فقط عن منتجه الثقافي أمام المجتمع، لكن المترجم مسئول عن الترجمة وإعادة التأليف.

يرى الدكتور (طه حسن) أن المترجم الناقل ملزم أن يكون ذا قدرة وكفاءة يستطيع من خلالها أن يقوم مقام المؤلف، فيشعر بقلبه ويحس بحسه. ويرى الأشياء بتلك العين التي رأى بها المؤلف، ويصفها بذات اللسان الذي وصفها، ولا بد أن يشعر المترجم بما شعر به المؤلف، وأن تأخذ حواسه مكانه إن صح التعبير. وأن يحاول الإعراب عن هذه الصورة، والإفصاح عن دقائقها وخفاياها بأشد الألفاظ تمثيلاً لها وأوضحها دلالة عليها.

ويتعين النظر إلى ركن آخر مهم في مواصفات المترجم، بأنه مدقق وناقد يعكس ثقافته الذاتية ومدى سعة مكنسباته المعرفية في المنتج المترجم الجديد ليقدم للمستهلك الثقافي قدراً أكبر من المعرفة. ويمكن اعتبار الترجمة ومساهمات المترجم المهنية والتقنية والمعرفية عملاً مشتركاً مع المؤلف من خلال إعادة إنتاج مؤلفه بطريقة محسنة، وبمواصفات وطنية تجذب المزيد من المستهلكين للثقافة، وتضفي على المنتج المترجم ماركة (وطنية- عالمية) تكون صالحة للاستهلاك في مجتمعات متعددة. وفيما يلي بعض القصائد الشعرية المكتوبة بقلم مؤلف هذا الكتاب والمنشورة في صحيفة (Al-ahramHebdomadaire) والتي تعكس مقدار التواصل فيما بين اللغتين العربية والفرنسية، ويمكن أيضاً أن نعتبرها بمثابة نموذج مصغر يعكس كيفية صياغة القافية باللغة الفرنسية.

APOSTROPHE!

De ce monde, quel est le sens?
La loi du plus fort, la souffrance!
NON, comment ne peut-on rien faire,
Et nous avons la volonté et l'espérance?
Comment ne peut-on pas parler,
Et nous possédons des bouches et des langues?
Des bouches sans langues, des langues sans parler!
Comment ne peut-on pas voir la vérité?
Comme on voit le soleil dans les cieux!
Comment ne peut-on pas et nous avons des yeux!
Pour vivre, il faut être un homme silencieux!
Quand va-t-on obtenir notre liberté à titre gracieux?
Et disons, NON, à tous les cris séditieux
Si j'avais la puissance absolue pour exprimer
Ce que je sens, si ma langue embarrassée
Pour souligner ma pensée
Si tout le monde peut m'écouter
Si tout le monde peut écouter mes cris de douleur,
Pourrait créer des volcans du fer et du feu

(Abdallah El-attaar)

ATTENTION

À tout homme

À tout musulman

Je veux mettre ma main dans la tienne

Pour cohabiter sur la terre avec la tolérance

Pour nous être capables d'enseigner à tout le monde

Que signifie le mot de RELIGION

Viens avec moi pour faire connaître

A tout le monde, ce qui notre PROPHÈTE

C'est mon message et le tien

Tout le monde doit connaître

Ce quoi la liberté d'expression

Ce quoi le dialogue des civilisations

Viens avec moi pour stopper

La propagation de la haine et de l'incitation

Contre l'islam et les musulmans

Tout le monde doit connaître

Que signifie un monde basé sur

L'amour et la tolérance

Que signifie un monde basé sur

Le respect et la vénération

Si j'avais la puissance absolue

Pour achever ce que je sens,
Pourrais créer un monde
Plein d'écoles qui enseignent
Aux élèves le sens réel de la Religion
(Abdallah El-attaar)

CHAPEAU

Chapeau à l'amour que j'adore
Chapeau à l'amour que j'honore
Chapeau au sentiment qui nous apprend la tolérance
Chapeau à cette émotion pure, pleine d'innocence
Chapeau à la vie
Le vie qui nous fait parler amoureusement
La vie qui nous fait exprimer nos sentiments
La vie qui pousse le stylo à décrier chaleureusement
La vie qui nous enseigne comment les jours
Passent-ils rapidement
Chapeau au soleil
Le soleil qui se manifeste dans les cieux
Le soleil qui ne peut être vu par nos yeux
Le soleil qui nous fait peindre les fleurs
Toujours

Avec les plus belles couleurs

Chapeau à l'espérance

L'espérance qui submerge le monde

Et son affection est tout à fait si profonde

L'espérance qui nous instruit la confiance

L'espérance qui rend belle notre existence

Chapeau à l'amour

Notre planète s'appelle la terre

Et notre fleuve s'appelle le Nil

Nos sentiments s'appellent l'amour

Et notre douleur s'appelle Palestine

Chapeau

Chapeau à l'amour que j'adore

Chapeau à l'amour que j'honore

Je t'aime, je t'aime, je t'adore

C'est ma plume qui vous l'écrit

Et c'est mon cœur qui vous le dit

Nous allons revenir à l'espoir

A la demande ce que nous aspirons

Pour réaliser notre grand devoir

A tout prix et comme nous voulons

(Abdallah El-attaar)

SI

Si l'on vivra l'amour pour l'amour,
Si l'on aimera notre avenir, notre vie et nos
espérances,
Si l'on oubliera notre passé, notre hier et nos
divergences,
Si l'on acceptera notre destin,
Si l'on oubliera notre chagrin,
Si l'on envisagera toujours de nos ambitions,
Nos buts, nos rêves et nos visions,
On aura appris comment peut-on dire toujours ;
Adieu la douleur
Adieu le Malheur
Adieu notre hier
Et bienvenue l'amour pour l'amour
Bienvenue la belle espérance
Bienvenue notre nouvelle naissance
Bienvenue notre sourire, notre soleil
Bienvenue notre grande merveille
Pour recréer un monde dénué de l'hostilité
Pour renaître un monde plein de la prospérité
Pour restaurer un monde basé sur les voix de la

jeunesse

Sur l'amour, l'amitié, ainsi que les voix du succès

(Abdallah El-attaar)

LA PAIX....COMMENT?

La paix,la paix,.....les droits de l'homme!!

Comment peut-on parler d'amour et de paix,

On ne connaît que l'hostilité et la vengeance?!

Comment peut-on parler des droits de l'homme,

On ne connaît rien de l'humanité, ni de la tolérance?!

Comment peut-on parler de l'innocence et de
l'indulgence,

On ne voit que des massacres et des détenus?!

Comment peut-on parler d'égalité globale,

On ne voit que la discrimination raciale?!

Un détenu est abattu d'une balle dans la tête;

Qu'a-t-il fait?

Seulement, jeté quelques pierres!!

Une ville est victime d'un grand massacre ;

Qu'a-t-elle fait?

Seulement, protesté!!

Une nation qui ne possède que les pierres,
Que peut-elle faire?
Restera-t-elle la capitale de l'enfer?
Un enfant chassé de son école
Pour tenir des pierres au lieu de crayons,
S'il écrit, que peut-il dire?!
Quand va-t-on dire «adieu le silence»
Adieu la souffrance, adieu l'insouciance
Adieu la nonchalance, adieu l'indifférence
Je ne demande qu'un souvenir
Contre ce ténébreux avenir
Ce n'est qu'un rêve, j'espère
J'espère qu'il reste sincère

(Abdallah El-attaar)

UN ETAT D'ÉCHEC

Sur la terre de douleur
Un homme cherche l'espoir,
Qui tue la peur
Il n'est que lui-même qui parle
Son cœur bat plus vite

Il a toujours peur de l'avenir
Soudain! Le vent se lève
Il casse sa chaumière
Il devient seul sans asile et sans terre
Sa bouche est encore fermée
Ses yeux ne voient plus le chemin
Il n'a plus envie de rire
Corps sans esprit
Il préfère vivre tristement,
Dans le sombre
IL salue la mort et la peur
Il me dit!
Que me fait ce monde menteur?
Il reste silencieux
IL me rappelle! La mort de l'espoir,
IL me rappelle! La peur et la douleur,
IL me rappelle! Notre âme déchirée
Quel monde cherchons-nous?
Le monde de douleur?!

Le miroir est malheureusement cassé!!

(Waleed Abdel-hay)

DES MORCEAUX CHOISIS POUR LA TRADUCTION

مقتطفات للترجمة

Ballet diplomatique

La paix au Proche-Orient et la nécessité d'arrêter la violence ont été cette semaine au centre de discussions entre le président et plusieurs responsables. Le chef de l'État a accueilli le ministre irlandais des Affaires étrangères. A l'issu de leur entretien, le chef a estimé l'arrêt de la violence et un retour à un dialogue bilatéral. Aussi la violence ne constitue-t-elle pas le moyen adéquat. Nous avons besoin de recourir aux négociations pour établir la sécurité et la paix. Nous avons un espoir que toutes les parties réaliseront l'importance de mettre fin à la violence et reprendront les négociations. Bref, il est indispensable de faire sortir le processus de paix de l'impasse.

L'argent ne fait pas le bonheur

Pensez-vous que la richesse n'a rien à voir avec le bonheur? Ou bien qu'elle y contribue? Etre heureux, c'est le rêve de chacun de nous. Beaucoup pensent que le bonheur, c'est tout simplement être riche. Ces personnes pensent que l'argent représente la clé de tout, car il leur permet de se procurer ce qu'ils veulent et d'exaucer leurs désirs. Et il est tout à fait prouvé que les personnes qui sont riches ne sont pas forcément heureuses. Au contraire, à mon avis, l'argent peut représenter une source

d'énormes soucis. Et ceux qui en ont des masses sont souvent malheureux. Malgré tout l'argent du monde, on ne peut acheter ni le bonheur, ni la santé ni même la réussite dans la vie. On peut avoir un grand lit, mais non le repos, une horloge mais non le temps, un poste important mais non le respect, des médicaments mais non la santé et la vie. Par conséquent, un homme pauvre qui jouit d'une bonne santé et d'une bonne vie familiale agréable et stable est beaucoup plus heureux qu'un homme riche, dont le souci de préserver et d'agrandir ses richesses l'empêche de mener une vie agréable. Ainsi, j'estime que la seule importance de l'argent est de combler ses besoins de première nécessité.

Le dialogue des cultures

Nul doute que cette expression reste un terme équivoque chez certaines personnes et qu'elle a besoin de se mettre en question surtout dans ces jours. Il est à mentionner que le dialogue des civilisations ayant pour objectif d'étendre la connaissance et l'appréciation des fondements historiques et culturels, ethniques et religieux des différents peuples jusqu' à ce qu'ils soient disponibles à toutes les nations de tous genres.

Le dialogue des civilisations vise à promouvoir une éducation et une complémentarité en faveur de la paix et du respect de la diversité humaine. Non seulement il nous fournit les éléments nécessaires à la reconnaissance des identités culturelles, mais en même temps il favorise la compréhension et le dialogue entre les peuples, les cultures et les religions.

Cela nous oblige d'avouer qu'il est difficile de critiquer n'importe quelle histoire sans étudier la culture à laquelle elle appartient. Malheureusement la conjoncture critique et déplorable autour de nous ne nous laisse guère optimistes et ne nous donne guère l'espoir de fonder une coopération interculturelle ou un dialogue intercivilisationnel.

Citons précisément les caricatures odieuses publiées par le journal danois *Jyllands-posten* sous prétexte de liberté d'expression. Cette liberté dont ils parlent ne représente qu'une incompréhension de l'islam et sa culture. À mon avis, un choc inévitable va avoir lieu entre la civilisation occidentale et les autres, avec en tête l'islam. Ce choc est susceptible d'accroître les différends entre les humains car la majorité d'eux ignore le sens réel et exact de la liberté d'expression. La liberté d'expression n'est pas sans limites et il n'y a pas de liberté absolue.

Il est indispensable de mettre la chose dans son juste contexte. Aussi faut-il diagnostiquer le mal avant de le remédier. J'appelle à un dialogue civilisé et à une véritable compréhension de l'islam. Bref, on a besoin d'une fenêtre ouverte sur la réalité de l'autre sans barrières entre peuples et cultures.

Les Droits de la femme

Jour après jour, le débat sur le rôle de la femme dans la société n'en finit pas d'être alimenté. La femme a un rôle efficace dans différents domaines. Elle contribue aux côtés de l'homme, au développement de la société. Autrefois, le rôle de la femme était négligé, voire inexistant. Son rôle était simplement limité à la surveillance des enfants, auxquels elle donne amour et tendresse. Aujourd'hui, les temps ont changé. Elle enregistre de nombreux succès, dans différentes professions. Qu'elle soit professeur, docteur, avocate ou ingénieur, elle ne néglige pas son rôle de mère ou d'épouse. L'Assemblée du peuple examine en ce moment un projet de loi qui lui donnerait la possibilité de devenir juge. Le débat ne fait que commencer. Ceux qui sont pour pensent qu'elle sera meilleure pour juger des affaires de divorce ou de pension alimentaire. Ceux qui sont contre estiment qu'elle sera trop émotive et pas assez objective.

Avant l'islam, la femme était traitée comme si elle était la propriété de l'homme ou son esclave. On l'achetait, on la vendait comme une marchandise. On la contraignait au mariage. Avant l'apparition de l'islam, quelques tribus se débarrassaient des filles en les tuant dès leur naissance, croyant qu'elles ne rapportaient que la honte, la pauvreté et l'humiliation. On oubliait complètement que la volonté divine a fondé la société humaine sur l'existence de deux êtres : l'un est appelé l'homme et l'autre la femme et sans les deux ensemble, il n'y aurait pas de progéniture. En effet, l'islam rend à la femme son identité puisqu'il lui donne tous les droits susceptibles

de consolider sa position. Grâce à l'islam, la femme est devenue l'égal de l'homme en obligations et en droits.

En ce qui concerne la femme et son rôle d'être juge, on ne sait pas pourquoi en Egypte on refuse que la femme devienne juge. Il est vrai que c'est une idée bizarre, pourtant, elle est répandue en Europe et en Occident.

Peut-être n'accepte-on pas cette idée parce que la femme occupe déjà plusieurs postes dans le gouvernement. Moi, je n'aime pas que les hommes aient ce mépris et cette misogynie envers la femme car cette haine peut causer des problèmes. J'affirme que la femme peut et doit être juge. Voici les arguments : si une femme devient juge, elle aura recours aux lois ordinaires et non pas à d'autres qu'elle inventera de sa tête. De plus, les verdicts qu'elle annoncera ne seront jamais nouveaux puisqu'elle respectera les lois.

Ces deux arguments suffisent bien pour défendre les droits de la femme. La question qui reste en suspens, c'est que malgré notre civilisation et nos acceptations, il n'y a aucune différence entre l'homme et la femme; pourquoi refuse-t-on alors de donner la chance au deuxième sexe d'être juge? Le problème le plus probable, c'est que peut-être nous ne nous sommes pas encore civilisés, et c'est le point le plus dangereux.

Le crime

Chaque pays cherche à atteindre le plus haut degré de civilisation et de technologie. Mais partout, dans toutes les sociétés, il existe des fléaux qui sévissent et menacent la stabilité. Le terrorisme est un de ces fléaux qui mènent les jeunes au désespoir, à répandre la terreur partout. Et un pays sans espoir est un pays sans avenir. Le terrorisme ravage de plus en plus le monde, cela semble être le sujet le plus débattu aujourd'hui. Celui qui suit le cours des événements mondiaux sait vraiment que les opérations criminelles sévissent dans plusieurs pays. Pourtant, on n'a jamais classifié l'Egypte parmi ces pays-là. Mais il faut dire aussi que le terrorisme n'est pas invincible. Je suis sûr que l'Egypte est tout à fait capable de surmonter un tel problème. Evidemment, les terroristes veulent porter atteinte précisément à la réputation de l'Egypte.

Larmes d'une femme

Un petit garçon demande à sa mère « Pourquoi pleures-tu ? »
« Parce que je suis une femme » lui répond-elle.

« Je ne comprends pas » dit-il.

Sa mère l'étreint et lui dit « Et jamais tu ne réussiras. »
Plus tard le petit garçon demanda à son père :

« Pourquoi maman pleure-t-elle sans raison ? »

Toutes les femmes pleurent sans raison » fut tout ce que son père put lui dire.

Le petit garçon grandit et devint un homme, toujours se demandant pourquoi les femmes pleurent aussi facilement.

Finalement il appela Dieu; quand Dieu répondit au téléphone, il demanda «Seigneur, pourquoi les femmes pleurent aussi facilement?»

Dieu répondit: «Quand j'ai fait la femme, elle devait être spéciale. J'ai fait ses épaules assez fortes pour porter le poids du monde; mais quand même assez douces pour être confortables».

«Je lui ai donné une force intérieure pour endurer les naissances et le rejet qui vient souvent de ses enfants.»

«Je lui ai donné la force pour lui permettre de continuer quand tout le monde abandonne et prendre soin de sa famille en dépit de la maladie et de la fatigue, sans se plaindre.»

«Je lui ai donné la sensibilité pour aimer ses enfants dans n'importe quelle circonstance quand ces derniers l'ont blessée très durement.»

«Je lui ai donné la force de supporter son mari dans ses défauts et je l'ai faite d'une des escôtes pour protéger son cœur.»

«Je lui ai donné la sagesse de savoir qu'un bon époux ne blesse jamais sa femme, mais que quelques fois il teste sa force et sa détermination à demeurer à ses côtés sans faiblir.»

«Et finalement je lui ai donné une larme à verser. Cela est exclusivement à son usage personnel quand elle le juge bon.»

«Tu vois: la beauté d'une femme n'est pas dans les vêtements qu'elle porte, ni dans le visage qu'elle montre, ou dans la façon de se peigner les cheveux.»

«La beauté d'une femme doit être dans ses yeux, parce que c'est la porte d'entrée de son cœur, la place où l'amour réside.»
Toutes les femmes sont belles.